Porównanie tłumaczeń Marka 14:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wróciwszy znalazł ich znowu którzy śpią były bowiem oczy ich które są obciążone i nie wiedzieli co Mu odpowiedzieliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszedł, znów zastał ich śpiącymi, gdyż oczy ich były obciążone – i nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znowu przyszedłszy znalazł ich śpiących. były bowiem ich oczy obciążone, i nie wiedzieli. co odpowiedzieliby mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wróciwszy znalazł ich znowu którzy śpią były bowiem oczy ich które są obciążone i nie wiedzieli co Mu odpowiedzieliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przyszedł, po raz kolejny zastał ich pogrążonych we śnie, bo oczy same im się zamykały — i nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wrócił, ponownie zastał ich śpiących, bo oczy same im się zamykały; i nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wróciwszy się znalazł je zasię śpiące, (bo oczy ich były obciążone,) a nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wróciwszy się, nalazł je zasię śpiące (bo oczy ich były obciążone), a nie wiedzieli, co by mu odpowiedzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wrócił, zastał ich śpiących, gdyż oczy ich były zmorzone snem, i nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wrócił, zastał ich znowu śpiących, albowiem oczy ich były obciążone i nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy znowu wrócił do uczniów, zastał ich śpiących, bo oczy same im się zamykały. I nie wiedzieli, co mają Mu odpowiedzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wrócił, znowu zastał ich śpiących, gdyż oczy im się zamykały. I nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy znowu wrócił, znalazł ich śpiących, bo ich oczy były ociężałe. Nie wiedzieli, co Mu powiedzieć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy powrócił, zobaczył znowu, że śpią, bo oczy im się kleiły. Nie wiedzieli, co mu mają odpowiedzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wróciwszy znowu zastał ich śpiących, bo oczy im się kleiły do snu. I nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А повернувшись, знайшов, що вони знову спали, бо очі їхні обважніли - та й не мали що відповісти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na powrót przyszedłszy znalazł ich będących pogrążanymi z góry w bezczynności, były bowiem ich oczy z góry obciążone, i nie przedtem wiedzieli w co odróżniliby się jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyszedł, znowu zastał ich śpiących, bo ich oczy były obciążone; nie wiedzieli też, co mu należy odpowiedzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i znów przyszedł i zastał ich śpiącymi, tak bardzo ciężkie były ich powieki, i nie wiedzieli, co Mu mają odpowiedzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ponownie przyszedł, i zastał ich śpiących, bo oczy ich były ociężałe, toteż nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz uczniowie byli tak bardzo zmęczeni, że gdy do nich wrócił, znowu spali. Zawstydzeni tym, nie próbowali nawet się tłumaczyć. |